Αρχειακός Τόπος Θεόδωρου Κολοκοτρώνη

Αριθμός Τεκμηρίου 1008

Επιστολή του Κεχαγιάμπεη του Ιμπραήμ προς τους Έλληνες με απειλές για την καταστροφή όλων των δέντρων

22 Σεπτεμβρίου 1827

Ταυτότητα Εγγράφου *(Περίληψη)*

Ἐπιστολὴ τοῦ Κεχαγιάμπεη τοῦ «ὑψηλοτάτου πασᾶ ἀφθεντός» (τοῦ Ἰμπραὴμ πασᾶ) πρὸς τοὺς προεστοὺς τῶν Ἰμλάκικων (χωριῶν), τῆς Μικρομάνης (Κουτζοὺκ Μάνης), τοῦ Νησίου (Μεσσήνης) καὶ τῆς Καλαμάτας, μὲ τὴν ὁποία τοὺς ἐνημερώνει πὼς ἦλθε στὴ Μεσσηνία μὲ τὴν ἀπειλὴ νὰ «κατακόψῃ, κατακαύσῃ καὶ σχεδὸν ἀφανίσῃ ὅλα τὰ δέντρα». Ὡστόσο, τοὺς δίνει μιὰ τελευταία εὐκαιρία: νὰ ὑπογράψουν προσκυνοχάρτι γιὰ νὰ σωθοῦν. Ἡ παρούσα ἐπιδόθηκε ἀπὸ αἰχμάλωτο στὸν Νικηταρᾶ (βλ. σχετ. [1012]). Ἡ ἀποστολὴ τοῦ Κεχαγιάμπεη, μὲ σκοπὸ τὴν πλήρη ἀποψίλωση τοῦ μεσσηνιακοῦ κάμπου, βρῆκε ἀμέσως τὴ θέση της στὸν Τύπο μὲ πληροφορίες ποὺ ἀπέστειλε ὁ Νικηταρᾶς, ὅπου ἀναφέρεται πὼς ὁ Κεχαγιάμπεης εἶχε μαζί του 12.000 στρατιῶτες καὶ 4.500 τσεκούρια (βλ. ΓΕΕ, ἀρ. φ. 67, 12.10.1827). Τὸ γεγονὸς ἀναφέρεται καὶ ἀπὸ τὸν Θεόδωρο Κολοκοτρώνη, ὁ ὁποῖος δηλώνει πὼς ὁ ἴδιος ἀπάντησε, ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ τῆς Μεσσηνίας, στὸν Κεχαγιάμπεη: «Αὐτὸ ὁποῦ μᾶς φοβερίζεις, νὰ μᾶς κόψεις καὶ κάψεις τὰ καρποφόρα δένδρα μας, δὲν εἶναι τῆς πολεμικῆς ἔργον, διατὶ τὰ ἄψυχα δένδρα δὲν ἐναντιώνονται εἰς κανένα, μόνον οἱ ἄνθρωποι ὁποῦ ἐναντιώνονται ἔχουνε στρατεύματα καὶ σκλαβώνεις· καὶ ἔτζι εἶναι τὸ δίκαιον τοῦ πολέμου· μὲ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ὄχι μὲ τὰ ἄψυχα δένδρα· ὄχι τὰ κλαριὰ νὰ μᾶς κόψεις, ὄχι τὰ δένδρα, ὄχι τὰ σπίτια ποῦ μᾶς ἔκαψες, μόνον πέτρα ἀπάνω στὴν πέτρα νὰ μὴν μείνει, ἡμεῖς δὲν προσκυνοῦμε. Τὶ τὰ δένδρα μας ἂν τὰ κόψεις καὶ τὰ κάψεις, τὴν γῆν δὲν θέλει τὴν σηκώσεις καὶ ἡ ἴδια ἡ γῆς ποῦ τὰ ἔθρεψε, αὐτὴ ἡ ἴδια γῆ μένει δική μας καὶ τὰ ματακάνει. Μόνον ἕνας Ἕλληνας νὰ μείνει, πάντα θὰ πολεμοῦμε καὶ μὴν ἐλπίζεις πῶς τὴν γῆν μας θὰ τὴν κάμεις δική σου, βγάλτο ἀπὸ τὸ νοῦ σου» (βλ. Θεόδ. Κολοκοτρώνης, Διήγησις, σ. 207). Τὸ παρὸν ἔγγραφο εἶναι τὸ αὐθεντικὸ ποὺ προώθησε ὁ Νικηταρᾶς στὸν Θεόδ. Κολοκοτρώνη καὶ ἔτσι διασώζεται στὸ ἀρχεῖο. Ὑπάρχει μία ἀναντιστοιχία στὴν ἡμερομηνία ὑπογραφῆς ἀπὸ τὸν Κεχαγιάμπεη: τὸ ἔγγραφο συντάχθηκε στὶς 22 Σεπτεμβρίου στὸ Νησί (Μεσσήνη) καὶ παρελήφθη ἀπὸ τὸν Νικηταρᾶ στὶς 24 τοῦ μηνός (ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὴ σημείωση στὸ νῶτο τοῦ παρόντος καὶ ἀπὸ τὸ σχετ. [1012])• ὡστόσο, ἡ ἡμερομηνία ὑπογραφῆς του ἀπὸ τὸν Κεχαγιάμπεη ἀντιστοιχεῖ στὶς 25 Σεπτεμβρίου, γεγονὸς ποὺ πρέπει νὰ ὀφείλεται σὲ λάθος κατὰ τὴν ὑπογραφή. Στο ἀρχεῖο σώζεται καὶ ἡ ἀπάντηση τῶν κατοίκων τῶν ἐπαρχιῶν, μὲ ἡμερομηνία 25 Σεπτεμβρίου, ἡ ὁποία κινεῖται ἀκριβῶς στὸ πνεῦμα τῆς μεταγενέστερης ἀπομνημονευματικῆς μαρτυρίας τοῦ Θεόδ. Κολοκοτρώνη (βλ. σχετ. [1016]). Τὴν ὀθωμανικὴ ὑπογραφὴ τοῦ Κεχαγιάμπεη μετέγραψε στὸ λατινικὸ ἀλφάβητο ὁ Λεωνίδας Μοίρας τὸν ὁποῖο εὐχαριστοῦμε.

Προηγούμενες Εκδόσεις: Ὑπομνήματα, σ. 556.

Κύριοι προεστοὶ τοῦ Ἐμλακίου καὶ Κουτζοὺκ Μάνης καὶ Νησίου καὶ Καλαμάτας ὁ ὑποσφραγίζον κιεχαγιάπεγης τοῦ μας σᾶς γνωστοποιῶ ὅτι
1827 7βρίου 22 Νισίον τῆς Καλαμάτας
Μὲ ὅλον ὁποῦ μὲ ἔμρη τῆς ὑψηλώτητος τοῦ ἀφθεντὸς μας ἦλθα εἰς τὰ ἐνταῦθα διὰ νὰ κατακόψω, κατακαύσω καὶ σχεδὸν ἀφανίσω ὅλα τὰ δέντρα σας ὅσα εἶναι χρήσημα καὶ ἀναγκαῖα πρὸς θροφὴν σας, λυπούμενος τὸν πτωχὸν λαὸν νὰ μὴ δοκιμάσῃ τὴν αὐτὴν ζημίαν καὶ ἀφανισμὸν αὐτῶν τῶν ἀναγκαίων δένδρων σας, ἔκρινα εὔλογον νὰ σᾶς εἰπῶ ὅτι χωρὶς ἀναβολὴν καιροῦ νὰ συσκευθῆτε καλῶς καὶ νὰ παραιτηθεῖτε ἀπό τὰ τῆς ἀποστασίας φερσήματα καὶ καθὼς ἄλλοι ὁμόπιστοί σας, νὰ ἐλθῆτε νὰ προσκυνήσετε διὰ νὰ ἀπαντήσητε αὐτὴν τὴν ὀργὴν καὶ τὸν ἀφανισμόν, ὁποῦ θέλει δοκιμάσῃ ὅλη ἡ πτωχολογία σας. Εἰδὲ καὶ δέν ἐλθῆτε, ἂς εἶναι ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν λεμόν σας καὶ ὄψεσθε ἐν ἡμέρα κρίσεως.
Περισσότερον ἀπό αὐτὰ δέν εἶναι χρεία νὰ σᾶς γράψω καὶ ὑγιαίνετε.

[πλαγίως:]
16 Ρεμπιουλεββέλ [1]243 [25]

Es-seyid Mehmed Said kethüda-yı Vali-yi Cidde ve Mora [26]

[ἐπιγραφὴ διεύθυνσης:]
Τοῖς κυρίοις προεστοῖς τοῦ Ἰμλακίου καὶ Κουτζούκ Μάνης καὶ τοῦ Νησίου καὶ Καλαμάτας
Εἰς τὸν Μοριάν

[ἀπὸ ἄλλο χέρι:]
487
Γράμμα τοῦ Κεχαγιὰ πρὸς τούς πρόκριτους τῆς Μεσίνηας
Νισὴ 22 7βρίου ἐγράφη
Ἀλμυρὸν 24 Δ ἐλίφθη
ἀπόκρισις 24

ἔμρη (τουρκ. emr, emir) = διαταγή, προσταγὴ

Αριθμός Τεκμηρίου
1008

Τίτλος
Επιστολή του Κεχαγιάμπεη του Ιμπραήμ προς τους Έλληνες με απειλές για την καταστροφή όλων των δέντρων

Ημερομηνία Σύνταξης
22 Σεπτεμβρίου 1827

Τόπος Σύνταξης
Νησί (Μεσσήνη)

Συντάκτης
Ιμπραήμ πασάς

Αποδέκτης
Προεστοί

Είδος Εγγράφου
Πρωτότυπο

Διαστάσεις
200mm × 317mm

Αρ. Φύλλων
2

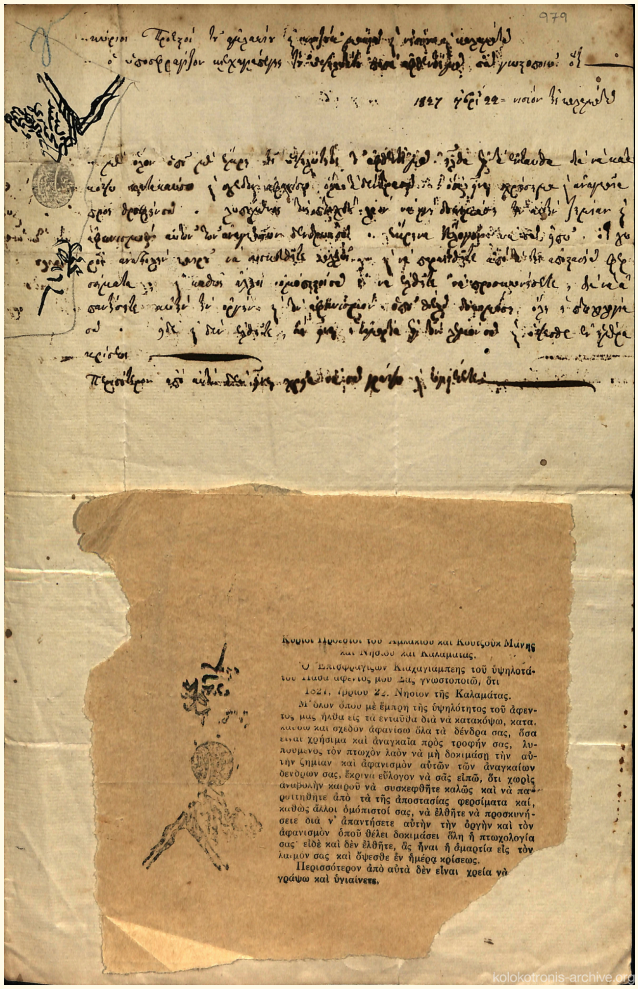
Γλώσσα
Ελληνικά Με Οθωμανικά Στοιχεία

Προέλευση
ΑΡΧΕΙΑΚΟΣ ΤΟΠΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ

Διεύθυνση
kolokotronis-archive.org/items/code/1008

Μεταγραφή-Σχολιασμός: Βασίλης Παναγιωτόπουλος, Δημήτρης Δημητρόπουλος, Βαγγέλης Σαράφης, Σάκης Δημητριάδης
Έλεγχος μεταγραφής: Αγαμέμνων Τσελίκας

Creative Commons Αναφορά Δημιουργού - Μη Εμπορική Χρήση 4.0 Διεθνές (CC BY-NC 4.0).



Κύριοι Πρόκριοι τοῦ Ἁλμυροῦ καὶ Κουτσοῦρα Μάνης
καὶ Λιμνίου καὶ Καλαμάτας.

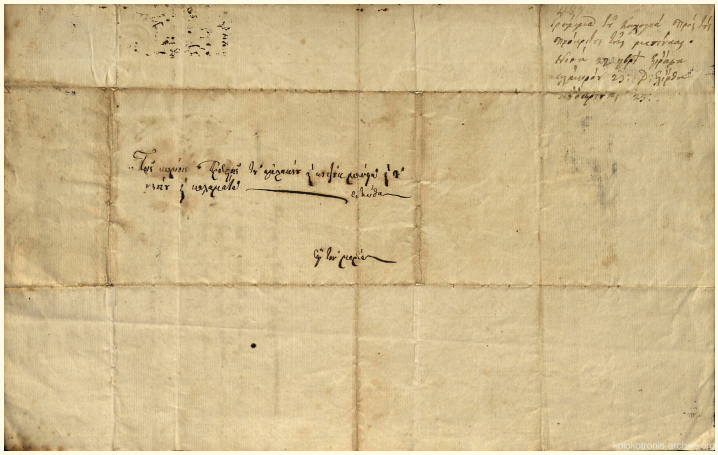
Ὁ Ἐλευθερωτὴς Καλαμαιμπέης τοῦ ὑψηλοτάτου τόπου αφέντιος μου Σᾶς γνωστοποιῶ, ὅτι

1821. Ἀπρίου 22. Νήσιον τῆς Καλαμάτας.

Σὶ ὅλον ὅσου μὲ ἔμπιζη τῆς ὑψηλότητος τοῦ ἀφεντός μας ἠλθα εἰς τα ἐντεῦθα διὰ νὰ κατακύρω, κατα. αὐτου καὶ σχεδὸν ἀφανισσὸ ὅλα τὰ δένδρα σας, ὅσα εἶναι χρήσιμα καὶ ἀναγκαῖα πρὸς τροφὴν σας, λυπουμενος, τὸν πτωχὸν λαὸν νὰ μὴ δοκιμάσῃ τὴν αὐτὴν ζημίαν καὶ ἀφανισμὸν αὐτῶν τῶν ἀναγκαίων δενδρων σας, ἐκρινα εὔλογον νὰ σᾶς εἰπῶ, ὅτι χωρὶς ἀναβολὴν καιροῦ νὰ συσκεφθῆτε καλῶς καὶ νὰ παφτισθῆτε ἀπὸ τὰ τῆς ἀποστασίας φερσίματα καί, καθὼς ἄλλοι ὁμόπιστοί σας, νὰ ἔλθητε νὰ προσκυνήσετε διὰ ν' ἀπαντήσετε αὐτὴν τὴν ὀργὴν καὶ τὸν ἀφανισμὸν ὁποῦ θέλει δοκιμάσει ἅμα ἡ πτωχολογία σας εἰδὲ καὶ δὲν ἐλθῆτε, ἂς ἦναι ἡ ὁμαρτία εἰς τὸν λαιμὸν σας καὶ ὄψεσθε ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

Περισσότερον ἀπὸ αὐτὰ δὲν εἶναι χρεία νὰ γράψω καὶ ὑγιαίνετε.

kolokotronis-archive.org



kolokotronis-archive.org